Category
Process Management *cross reference ASL to English Interpreting*
Activity Domain/Targeted skill area
Enhancing facility with Repairs
Developed by
Diane Stains
Step-by-Step Description of Activity
Calling attention to the fact that there was an error in the message is not only awkward sounding but skews the message and creates confusion for hearing listeners of the message. It can also damage the credibility of the interpreter and the interpretation 1. Review portfolio samples and count the number of times that the interpreter used a phrase like "interpreter error" or made an obvious statement that was not a natural-sounding correction of information 2. Collect samples of hearing speakers across registers and count the numbers of times the speaker makes an adjustment of information and how that is done. Note discourse repairs and count how many possible variations there are. 3. Begin to incorporate new repairs into the interpreting when working into English. Weekly, locate at least 2 new ASL source material texts. Interpret these and videotape that work focusing on NOT using a phrase that calls attention to the repair but incorporates techniques analyzed. Review the videotaped pieces of work and count the numbers and kind of repairs. If dissatisfied with the analysis, re-interpret until there are no repairs that are unnatural and calling attention to the repair
Materials
Video samples of English speakers Technology to support video recording. Depending on which technology used, storage for work samples - DVD, thumbdrive etc Log of repairs attempts and techniques applied
Suggested Timelines
Collection log is ongoing; two to three times per week of reviewing video materials, and reflection journaling after implementation; working for approximately 3 months or until the numbers of unnatural repairs (those that do not call attention to the repair) are eliminated. Meet with mentor to review log and progress monthly or via email as needed. Bring log and videotape of most recent work to next mentoring session
Next Steps
I
Progress Measurements

Success has been achieved when the number of repairs that are unnatural (that call attention to the interpreter making the repair or apologize for that repair) are eliminated and a variety of strategies are used to make repairs in a natural way.